

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El régimen de Franco y la Alemania nazi]

M. P.

A partir de 1943 Hitler dejó de ser el amo de Europa y el dictador español empezó a tomar distancia. El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 el mismo día de la firma de la capitulación alemana el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

¿Faltan comas?

(M. P.: “La larga sombra nazi...”. *El País*, 19.03.22, 27).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

En principio, proponemos añadir cuatro comas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A partir de 1943 Hitler dejó de ser el amo de Europa y el dictador español empezó a tomar distancia. El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 el mismo día de la firma de la capitulación alemana el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

A partir de 1943[,] Hitler dejó de ser el amo de Europa[,] y el dictador español empezó a tomar distancia. El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945[,] el mismo día de la firma de la capitulación alemana[,] el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

1) Aislamos el complemento circunstancial de tiempo que encabeza la primera oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A partir de 1943 Hitler dejó de ser el amo de Europa y el dictador español empezó a tomar distancia.

A partir de 1943[,] Hitler dejó de ser el amo de Europa, y el dictador español empezó a tomar distancia.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (Ortografía de la lengua española 2010: 316).

2) Escribimos una coma delante de la conjunción **y** que une dos oraciones con sujeto distinto. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A partir de 1943 Hitler dejó de ser el amo de Europa y el dictador español empezó a tomar distancia.

A partir de 1943, Hitler dejó de ser el amo de Europa[,] y el dictador español empezó a tomar distancia.

Según la normativa, “es frecuente, aunque no obligatorio, que entre oraciones coordinadas se ponga coma delante de la conjunción [**y, e, ni, o, u**] cuando la primera tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos: *La mujer salía de casa a la misma hora todas las mañanas, y el agente seguía sus pasos sin levantar sospechas*” (*Ortografía...* 2010: 324).

También parece presente el valor consecutivo de la conjunción **y** (que igualmente requeriría puntuación). Reproducimos dos versiones:

A partir de 1943, Hitler dejó de ser el amo de Europa, **y** el dictador español empezó a tomar distancia.

A partir de 1943, Hitler dejó de ser el amo de Europa, **así que** el dictador español empezó a tomar distancia.

Según la normativa, también se escribe coma delante de **y** si la oración que encabeza es semánticamente heterogénea “por indicar normalmente una conclusión o una consecuencia”. Por ejemplo: *Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado* (Ortografía... 2010: 324).

3) Aislamos como inciso el sustantivo en aposición explicativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 el mismo día de la firma de la capitulación alemana el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió...

El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945[,] **el mismo día de la firma de la capitulación alemana**[,] el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos...

Las aposiciones explicativas (sustantivos o grupos nominales), como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, **el comisario de la exposición**, fue muy aplaudida (Ortografía... 2010: 308).*

Por motivos enfáticos, y porque recalca la idea de “**apresurarse a simular su desafección al III Reich**”, podríamos sustituir las comas por rayas, pues “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía...* 2010: 374). Reproducimos ambas versiones:

El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945, el mismo día de la firma de la capitulación alemana, el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar...

El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 —**el mismo día de la firma de la capitulación alemana**—, el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar...

Sin embargo, después de la raya de cierre del inciso, permanece la coma que aísla el complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración (*Ortografía...* 2010: 316). Reproducimos dos versiones.

Versión sin el inciso entre rayas:

El siete de mayo de 1945[.] el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

Versión ya con el inciso entre rayas:

El siete de mayo de 1945 —**el mismo día de la firma de la capitulación alemana**—[.] el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

Antes de terminar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

A partir de 1943 Hitler dejó de ser el amo de Europa y el dictador español empezó a tomar distancia. El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 el mismo día de la firma de la capitulación alemana el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.

A partir de 1943, Hitler dejó de ser el amo de Europa, y el dictador español empezó a tomar distancia. El final de la guerra obligó al Gobierno de Franco a apresurarse a simular su desafección hacia el III Reich: el siete de mayo de 1945 —el mismo día de la firma de la capitulación alemana—, el ministro de Asuntos Exteriores José Félix de Lequerica rompió relaciones con la Embajada alemana y pidió retirar todos los símbolos nazis.